

莎士比亚全集

*The collected works of
William Shakespeare*

[英] 威廉·莎士比亚 著

朱生豪 译



陕西师范大学出版社







莎士比亚全集

朱生豪 译



陕西师范大学出版社

责任编辑:周 宏

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚全集/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著:朱生豪译.
- 西安:陕西师范大学出版社,2001.4

ISBN 7-5613-2172-4

I. 莎… II. ①莎… ②朱… III. 莎士比亚, W. (1564~1616) - 全集
IV. 1561.133

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 11702 号



莎士比亚全集

[英]威廉·莎士比亚 著

朱生豪 译

陕西师范大学出版社

(西安市南郊吴家坟 邮编:710062 电话:019-5233753)

北京星月印刷厂印刷 新华书店经销

2100 千字 850 × 1168 毫米 1/32 开本 103 印张

2001 年 4 月第一版第一次印刷

ISBN 7-5613-2172-4/J·1570 定价:790.00 元(全八卷)

前 言

威廉·莎士比亚，英国文艺复兴时期伟大的戏剧家和诗人。几百年来，他的作品一直滋润着亿万人的心田，给人以极大的艺术享受，成为全人类的一笔共同精神财富。他的戏剧是世界文学史上的一座丰碑，历代作家都将它视为不可逾越的艺术高峰。

德国诗人歌德曾这样赞美莎士比亚：“我读到他的第一页，就使我一生都属于他。我读完了第一部，我就像是天生下来的盲人，一只奇异的手在瞬间使我的双目看到了光明……”

德莱顿称他“有一颗通天之心，能够了解一切人物和激情。”

柯勒律治和华兹华斯等诗人都将莎士比亚视为浪漫派诗人的最高典范，给予无以复加的赞美。雪莱、济兹等人也是莎士比亚的崇拜者。伏尔泰、席勒、巴尔扎克、狄更斯、普希金、罗曼·罗兰等都对莎士比亚进行过模仿，作品中都留下了莎士比亚的影子。

几乎所有的大音乐家，贝多芬、李斯特、瓦格纳、勃拉姆斯、门德尔松、舒伯特、柴可夫斯基等，都以莎士比亚的戏剧为题材创造过音乐作品。

没有任何一位作家像莎士比亚那样在世界文化中有着如此广泛的影响和享有如此高的声誉。他的剧作不仅是时代的

灵魂，更是人类精神的宝贵财富，具有永久的魅力。

莎士比亚 1564 年 4 月 23 日出生在英国中部斯特拉福德城一个富裕的市民家庭。幼年在家乡的文法学校念过书。后来家道中落，曾帮助父亲经商。1587 年左右只身到伦敦谋生。据说从事过仆役、马夫等职业。后来进入剧团，跑过龙套，也担任过导演，但主要是编写剧本，后来成为剧团的股东。1613 年左右从伦敦回到家乡，1616 年 4 月 23 日逝世。

莎士比亚生前只见过自己的少数剧作出版，有些还是出版商未经他本人同意私自印行的。莎士比亚死后七年，当年与他在舞台上一起演戏的同伴赫明奇和康德尔编辑出版了他的戏剧集，包含了除《泰尔亲王配力克里斯》以外莎士比亚创作的所有剧本，全名定为《威廉·莎士比亚先生的喜剧、历史剧和悲剧。根据准确的真正的文本刊印》，于 1623 年正式出版。此即后人所谓“第一对折本”。

莎士比亚的创作除早期写的诗歌外，主要是用无韵体写的诗剧 37 部。关于莎士比亚创作的分期，历来有不同看法，大致有三种分法。二分法把 1600 年作为分水岭，分成前后两个时期；三分法把 1607 年以后看作是另一时期；四分法把前期中的 1595 年又作为界线分成两段。通常结合作家的创作思想以及戏剧体裁，把莎士比亚的创作分为三个时期。

第一时期（1590 年—1600 年），正是女皇伊利莎白统治的极盛时期。1588 年，英国打败西班牙的无敌舰队之后，国力强盛，经济繁荣。莎士比亚对现实抱着乐观的态度，创作中显示出明朗的调子。他的大部分十四行诗和两首长诗《维纳斯与阿都尼》、《克鲁丽丝受辱记》写在这个时期，但主要的创作是戏剧。有历史剧十部、喜剧十部及悲剧一部。

历史剧主要依靠编年史家贺林希德的《英格兰苏格兰编年史》和霍尔的《兰卡斯特与约克两王室结合记》所提供的史料，描写了英国从十三世纪初叶到十六世纪中叶差不多三百年的历史。其中除《约翰王》写十三世纪初封建统治集团内部的斗争外，实质上是内容相衔接的两个四部曲：《亨利六世》上、中、下篇与《理查三世》；《理查二世》、《亨利四世》上、下篇与《亨利五世》。这些戏剧在内容上并不十分符合历史的实际情况，艺术上的成就也颇不一致。比较有代表性的是《理查三世》、《亨利四世》和《亨利五世》等。剧中成功的塑造了暴君理查三世和理想君主亨利四世、亨利五世的形象，体现了作者的人文主义理想。

莎士比亚喜剧题材有的借用古代传说，有的来源于民间故事，而大部分则是利用意大利现成的故事作品。但不管故事情节发生在什么地方，剧中都包容着极为丰富的现实生活。剧中故事都发生在明朗的阳光普照之下，中世纪阴郁的气氛一扫而光，充满了乐观情绪。喜剧肯定了愉快的生活，歌颂了新的人文生活原则对于封建道德、封建偏见的胜利，具有浓烈的浪漫主义抒情气息。代表作有《仲夏夜之梦》、《温莎的风流娘儿们》、《威尼斯商人》等。

另外，值得一提的还有《罗密欧与朱丽叶》这部作品。《罗密欧与朱丽叶》是莎士比亚创作第一时期唯一的真正悲剧。这个剧本可以说是早期历史剧和喜剧的主题的综合。历史剧中谴责封建贵族血腥的仇杀，它通过蒙太古和凯普莱特两个贵族的家庭仇杀体现出来；喜剧中所歌颂的人文主义的友谊和爱情的原则，在罗密欧、朱丽叶、迈邱西奥和卡伏里奥等人之间的关系上也得到了鲜明的展示。因此，这个剧本

可视为早期的中心作品。

第二时期（1601年—1607年）。伊丽莎白女王的末期。王权发生了危机，王权和资产阶级联盟分裂；1603年王权落入斯图亚特王朝后，贫富对立日趋尖锐，圈地运动引爆了农民起义。这一切，使当时的剧作家，包括莎士比亚在内，从对人道主义理想的歌颂转而对现实进行严峻的批判，因而喜剧创作退居次要地位，悲剧创作成为主导。这时期共创作了十一个剧本，有《哈姆莱特》、《奥赛罗》、《李尔王》、《麦克白》、《雅典的泰门》等作品。

最有代表性的悲剧《哈姆莱特》中，作者在他精心刻画的主人公哈姆莱特的形象上寄托着自己的人文主义理想，哈姆莱特的性格反映了文艺复兴时期人文主义者的许多特点，哈姆莱特的内心矛盾也反映了人文主义思想的内在矛盾。哈姆莱特亦成为文艺复兴时期著名的人文主义形象之一。

第三时期（1608年—1612年）。这时期处于斯图亚特王朝詹姆士一世的统治之下。莎士比亚一方面对人文主义理想并未失去信心，可同时又深感在丑恶的现实中这个理想难以实现，因而只好转入主观的领域，在幻想中去进行探索。这时期的作品不再像第二时期那样去描写典型的现实生活中的冲突和在具体环境中的斗争，而是把情节都放在一个幻想的环境中进行，背景是古代传说世界、传奇国度，或干脆在一个荒岛之上。剧中虽然也表现了类似第二时期的主题，接触到了一些社会矛盾，但往往都很快地人为地给缓和了下来。结局是通过一些偶然的因素出人意料地将冲突消除，精灵、鬼神、甚至魔术都成了解决矛盾的力量，或者是用道德感化使恶人悔悟调和矛盾。所以《辛白林》、《冬天的故事》和

《暴风雨》等几个剧本都带有传奇的色彩。

由于莎士比亚生活的时期，政府有严格的戏剧审查制度，所以他的绝大部分作品不是直接描写现实生活，而是借用英国历史上的事件、古希腊罗马以及意大利的故事来反映现实。他的戏剧把现实主义精神和浪漫主义精神有机地融合为一体。他的戏剧常常揭示出人类生活和人性的某些本质特征，即所谓的“莎士比亚化”、“五光十色的平民社会”和“福斯塔夫式的背景”。莎士比亚丰富的人生阅历和细致入微的观察力，常常使他的作品唤起人们对现实生活的真切感。而《仲夏夜之梦》中那个瑰丽动人的神话世界、《威尼斯商人》中那块充满友谊与爱情的乐土，又以诗人般的激情、抒情的笔调和浪漫的风格，歌颂人文主义者理想中的社会和人际关系，使作品中充满浓郁的浪漫主义色彩。

莎士比亚笔下那许多个性鲜明、性格复杂的人物，无不给人留下深刻印象。吝啬狠毒而又值得同情的夏洛克，野心勃勃而又良心未泯的麦克白，决心担负重任却又常常耽于思考的哈姆莱特，勇敢正直却又轻信嫉妒的奥瑟罗，以及罗密欧、朱丽叶、泰门、李尔王、苔丝德蒙娜，他们都以各自独特的思想、感情和性格感染着人们，让一代又一代观众和读者为之倾倒。

莎士比亚戏剧情节的丰富性历来被人称道。他不受任何清规戒律的限制，内容上是崇高与卑下、可笑与可怕、死亡与永生的奇妙混合。时间没有限制，地点可以随便转移，情节有单丝、双线、三线和多线等，突破了古典主义文学“三一律”的限制。19世纪作家雨果、斯汤达等与古典主义作斗争时，都以莎士比亚作为典范。同时，莎剧打破各种戏剧

界线，把笑剧、闹剧、喜剧、悲剧、传奇剧等因素融汇在一起，既能使读者产生悲剧的怜悯和同情，又有喜剧的讽刺和否定，更富有艺术趣味和社会效果。

莎士比亚的语言形象、生动，富有极强的感染力。他将无韵诗体做了重大改造，使诗歌语言真正变成了戏剧语言。剧作中既有韵文也有散文，不受音节限制，使语言节奏服从于动作节奏，服从于人物的情绪变化，解除了语言的束缚。以至后来他戏剧中的许多句子都变成了英语中的成语和常用的警句。

如今，全世界有众多的莎学研究机构，每年都举行世界性的莎士比亚研究会议，他的作品、他的生平和他的时代及莎剧演出史都早已成为各国学者的专门研究对象。全世界还有各种研究莎士比亚的专刊，建有莎士比亚图书馆等。几百年来，莎士比亚的戏剧被无数次的搬上舞台，至今长演不衰。在电影和电视出现以后，莎士比亚的戏剧得到了更加广泛的传播。据统计，《罗密欧与朱丽叶》被改编成电影达 19 次，《哈姆莱特》达 17 次。

在中国，莎士比亚的作品更是广大读者所熟悉和喜爱的。早在 19 世纪下半叶，莎士比亚就被一些外国的传教士介绍到中国来。1904 年，林纾和魏易把英国 19 世纪散文家兰姆姐弟编写的《莎士比亚戏剧故事集》翻译出版，题名《英国诗人吟边燕语》，在当时广为流传，影响很大。

五四新文化运动以后，莎士比亚的戏剧陆续以白话文和剧本的形式被翻译介绍过来，并开始在舞台上演出。田汉于 1921 年翻译了《哈姆莱特》，1924 年翻译了《罗密欧与朱丽叶》，此后，莎剧的中译本便不断问世。我国现在最通行的

散文译本，是由朱生豪先生在 1935 年—1944 年间完成的。他在极其艰苦的情况下，独自翻译了 37 部莎剧中的 31 部，是所有莎剧翻译者中成就最高的一个。他的译本为莎剧在中国的传播作出了重要的贡献。

我社此次整理出版的《莎士比亚全集》，即采用朱生豪先生的译本。本版力求保持原文的特色，并根据其它各种版本，进行订正，尽可能以最完美的形式将最完美的莎剧奉献给广大读者。

四百年的时光，证明了莎士比亚在英国文学史与世界文学史上的光辉地位。“永远的莎士比亚”、“说不尽的莎士比亚。”正如本·琼生所说：

他不属于一个时代
而属于所有的世纪。

编者 谨识

2001.2

总 目 录

第一卷

历史剧

理查二世	(1)
亨利四世上篇	(97)
亨利四世下篇	(203)
约翰王	(317)

第二卷

喜 剧

驯悍记	(1)
无事生非	(95)
爱的徒劳	(193)
皆大欢喜	(293)

第三卷

喜 剧

错误的喜剧	(1)
维洛那二绅士	(67)

仲夏夜之梦	(147)
威尼斯商人	(225)
温莎的风流娘儿们	(317)

第四卷

喜 剧

第十二夜	(1)
特洛伊罗斯与克瑞西达	(95)
终成眷属	(217)
一报还一报	(319)

第五卷

悲 剧

罗密欧与朱丽叶	(1)
麦克白	(109)
雅典的泰门	(191)
泰特斯·安德洛尼克斯	(277)

第六卷

悲 剧

李尔王	(1)
奥瑟罗	(125)
科利奥兰纳斯	(247)

第七卷

悲 剧

- 哈姆莱特 (1)
裘力斯·凯撒 (137)
安东尼与克莉奥佩特拉 (229)

第八卷

传奇剧

- 辛白林 (1)
冬天的故事 (127)
暴风雨 (229)
泰尔亲王配力克里斯 (309)